Kanyā

aus: Die zwölf Rāśis · yoginarasimha.site

कन्या

6. Rāśi · 150°–180° siderisch · Herrscher Budha

Kanyā, „das Mädchen", „die Jungfrau", ist das sechste Zeichen. Am Zeitmenschen (*kāla-puruṣa*) ist es die Hüfte. Parāśara nennt es in der Namensreihe *kumārikā* („Mädchen", BPHS 4.3) und im Beschreibungsvers *kumārī*. Die griechische Astrologie nannte das Zeichen *Parthénos*; Varāhamihira überliefert den Namen als *pāthona*. Sein Bild ist das merkwürdigste im Tierkreis: ein Mädchen, das in einem Boot steht und Ähre und Licht hält. Es ist das zweite der beiden Zeichen Budhas (neben Mithuna) und das einzige, in dem er zugleich erhöht ist.

1 Himmelsabschnitt

Kanyā umfasst die Längen 150° bis 180° der Ekliptik, gezählt vom siderischen Nullpunkt. Darin liegen neun Nakṣatra-Pādas: die letzten drei von Uttara-Phalgunī, die vier von Hasta und die ersten zwei von Citrā.

<!– beleg: arambha-pancanga-verse.rasi-kanya | Quelle ungeklärt (Ārambha-Kursmaterial, Pt. Sanjay Rath) | Ārambha-Kursverse, Rāśi-Abschnitt (Kanyā) –>

ĀRAMBHA-KURSVERSE, RĀŚI-ABSCHNITT (KANYĀ)

उत्तराफाल्गुन्यास् त्रयः पादा हस्तश् चित्रार्धं कन्या ।

uttarāphālgunyās trayaḥ pādā hastaś citrārdhaṃ kanyā ।

Drei Pādas von Uttarāphālgunī, [die vier von] Hasta und die [erste] Hälfte von Citrā [bilden] Kanyā [die Jungfrau].

Uttarāphālgunyās: von Uttarāphālgunī, 12. Nakṣatra (f. 6/1). **Trayaḥ**: drei (m. 1/3). **Pādā**: Pādas, Viertel (m. 1/3). **Hastaś**: Hasta, 13. Nakṣatra (m. 1/1). **Citrārdhaṃ**: die Hälfte von Citrā; wörtl. citrā (14. Nakṣatra) + ardha (Hälfte) (n. 1/1). **Kanyā**: Kanyā, die Jungfrau (6. Rāśi) (f. 1/1).

Quelle ungeklärt (Ārambha-Kursmaterial, Pt. Sanjay Rath)

Nakṣatra	Pāda	von	bis	Navāṃśa
Uttara-Phalgunī	2	0°00′	3°20′	Makara
Uttara-Phalgunī	3	3°20′	6°40′	Kumbha
Uttara-Phalgunī	4	6°40′	10°00′	Mīna
Hasta	1	10°00′	13°20′	Meṣa
Hasta	2	13°20′	16°40′	Vṛṣabha
Hasta	3	16°40′	20°00′	Mithuna
Hasta	4	20°00′	23°20′	Karka
Citrā	1	23°20′	26°40′	Siṃha
Citrā	2	26°40′	30°00′	Kanyā (Vargot

Kanyā gehört zum Trigon Vṛṣabha–Kanyā–Makara, und dessen Navāṃśa-Reihe beginnt bei Makara (Bṛhajjātaka 1.6). Weil Kanyā ein doppelnaturiges Zeichen ist, fällt der *letzte* Navāṃśa mit dem Zeichen zusammen und ist *vargottama* (Bṛhajjātaka 1.14): das ist das Schlussneuntel von 26°40′ bis 30°, die zweite Hälfte von Citrā. Die beiden Horās gehören, weil Kanyā ein gerades Zeichen ist, Candra (0°–15°) und Sūrya (15°–30°); die drei Dreṣkāṇas Budha, Śani und Śukra — den Herren des 1., 5. und 9. Zeichens, von Kanyā aus gezählt: Kanyā, Makara, Vṛṣabha (Bṛhajjātaka 1.11).

2 Das Bild

Für die meisten Zeichen sagt Varāhamihira nur, sie sähen aus „wie ihr Name”; bei Kanyā gibt er ein Bild: sie ist im Boot und trägt Feldfrucht und Feuer (Bṛhajjātaka 1.5, ebenso das Jātaka-Pārijāta 1.9). Die Sārāvalī (3.4) hat dasselbe Boot, aber statt Feldfrucht und Feuer eine Lampe. Das Yavanajātaka (1.19) zeigt ein Mädchen, das im Boot auf dem Wasser steht und eine Fackel in der Hand hält. Die Kursfassung des BPHS (4.14) nennt nur *sasyadahanā*, „mit Feldfrucht und Feuer”, und kein Boot.

<!– beleg: graha-rashi-verse.bj-1-5 | GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha | Bṛhajjātaka 1.5 –>

BṚHAJJĀTAKA 1.5

मत्स्यौ घटी नृ मिथुनं सगदं सवीणं चापी नरो ऽश्वजघनो मकरो मृगास्यः । तौली सस्यदहना प्लवगा च कन्या शेषाः स्वनामसदृशाः स्वचराश् च सर्वे ॥

matsyau ghaṭī nṛ mithunaṃ sagadaṃ savīṇaṃ cāpī naro ’śvajaghano makaro mṛgāsyaḥ । taulī sasyadahanā plavagā ca kanyā śeṣāḥ svanāmasadṛśāḥ svacarāś ca sarve ॥

Zwei Fische [Mīna]; ein Krugträger, ein Mann [Kumbha]; das Paar mit Keule und mit Laute [Mithuna]; ein Bogenträger, ein Mann mit dem Hinterleib eines Pferdes [Dhanus]; Makara mit Gazellengesicht; der Waagenträger [Tulā]; und Kanyā, im Boot fahrend, mit Feldfrucht und Feuer. Die übrigen gleichen ihrem Namen, und alle halten sich an dem ihnen eigenen Ort auf.

Matsyau: zwei Fische (Mīna) (m. 1/2). **Ghaṭī**: krugtragend, Krugträger (m. 1/1). **Nṛ**: Mann (m. 1/1). **Mithunaṃ**: das Paar (Mithuna) (n. 1/1). **Sagadaṃ**: samt Keule; wörtl. sa (mit) + gadā (Keule) (n. 1/1). **Savīṇaṃ**: samt Laute; wörtl. sa (mit) + vīṇā (Laute) (n. 1/1). **Cāpī**: Bogenträger (Dhanus) (m. 1/1). **Naro**: Mann (m. 1/1). **’śvajaghano**: mit Hinterleib eines Pferdes; wörtl. aśva (Pferd) + jaghana (Hinterteil)

(m. 1/1). **Makaro**: Makara (m. 1/1). **Mṛgāsyaḥ**: mit Gazellengesicht; wörtl. mṛga (Gazelle, Wild) + āsya (Gesicht) (m. 1/1). **Taulī**: Waagenträger, einer mit der Waage (Tulā) (m. 1/1). **Sasyadahanā**: mit Feldfrucht und Feuer; wörtl. sasya (Feldfrucht) + dahana (Feuer) (f. 1/1). **Plavagā**: auf dem Boot fahrend; wörtl. plava (Floss, Boot) + gā (gehend) (f. 1/1). **Ca**: und (avy.). **Kanyā**: Kanyā, das Mädchen (f. 1/1). **Śeṣāḥ**: die übrigen (m. 1/3). **Svanāmasadṛśāḥ**: ihrem Namen gleichend; wörtl. sva (eigen) + nāman (Name) + sadṛśa (gleich) (m. 1/3). **Svacarāś**: an dem ihnen eigenen Ort sich aufhaltend; wörtl. sva (eigen) + cara (wandelnd, weilend) (m. 1/3). **Ca**: und (avy.). **Sarve**: alle (m. 1/3).

GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha

<!– beleg: graha-rashi-verse.sar-3-4 | Nirṇayasāgara 1907 (Text nach Wikisource); Übersetzung Yogi Narasimha | Sārāvalī 3.4 –>

SĀRĀVALĪ 3.4

कुम्भः कुम्भधरो नरो ऽथ मिथुनं वीणागदाभृन् नरौ मीनो मीनयुगं धनुश् च सधनुः पश्चाच् छरीरो हयः । एणास्यो मकरः प्रदीपसहिता कन्या च नौसंस्थिता शेषो राशिगणः स्वनामसदृशो धत्ते तुलाभृत् तुलाम् ॥

kumbhaḥ kumbhadharo naro ’tha mithunaṃ vīṇāgadābhṛn narau mīno mīnayugaṃ dhanuś ca sadhanuḥ paścāc charīro hayaḥ । eṇāsyo makaraḥ pradīpasahitā kanyā ca nausaṃsthitā śeṣo rāśigaṇaḥ svanāmasadṛśo dhatte tulābhṛt tulām ॥

Kumbha ist ein Mann, der einen Krug trägt; Mithuna sind zwei Menschen, die Laute und Keule halten; Mīna ist ein Fischpaar; Dhanus ist ein Bogenträger, der hinten den Körper eines Pferdes hat; Makara hat ein Gazellengesicht; Kanyā steht mit einer Lampe in einem Boot. Der übrige Kreis der Zeichen gleicht seinem Namen, und der Waagenträger [Tulā] hält eine Waage.

Kumbhaḥ: Kumbha, der Krug (m. 1/1). **Kumbhadharo**: krugtragend; wörtl. kumbha (Krug) + dhara (tragend) (m. 1/1). **Naro**: Mann (m. 1/1). **’tha**: ferner, nun (avy.). **Mithunaṃ**: das Paar, Mithuna (n. 1/1). **Vīṇāgadābhṛn**: Laute und Keule tragend; wörtl. vīṇā (Laute) + gadā (Keule) + bhṛt (tragend) (n. 1/1). **Narau**: zwei Menschen (m. 1/2). **Mīno**: Mīna, der Fisch (m. 1/1). **Mīnayugaṃ**: Fischpaar; wörtl. mīna (Fisch) + yuga (Paar) (n. 1/1). **Dhanuś**: Dhanus, der Bogen (n. 1/1). **Ca**: und (avy.). **Sadhanuḥ**: samt Bogen; wörtl. sa (mit) + dhanus (Bogen) (m. 1/1). **Paścāc**: hinten (avy.). **Charīro**: Körper, Leib (Form wie überliefert; Sinn: hinten ist der Körper ein Pferd) (m. 1/1). **Hayaḥ**: Pferd (m. 1/1). **Eṇāsyo**: gazellengesichtig; wörtl. eṇa (Antilope) + āsya (Gesicht) (m. 1/1). **Makaraḥ**: Makara (m. 1/1). **Pradīpasahitā**: mit einer Lampe versehen; wörtl. pradīpa (Lampe) + sahita (versehen mit) (f. 1/1). **Kanyā**: Kanyā, das Mädchen (f. 1/1). **Ca**: und (avy.). **Nausaṃsthitā**: im Boot stehend; wörtl. nau (Boot) + saṃsthita (stehend) (f. 1/1). **Śeṣo**: der übrige (m. 1/1). **Rāśigaṇaḥ**: Schar der Zeichen; wörtl. rāśi (Zeichen) + gaṇa (Schar) (m. 1/1). **Svanāmasadṛśo**: seinem Namen gleichend; wörtl. sva (eigen) + nāman (Name) + sadṛśa (gleich) (m. 1/1). **Dhatte**: hält, trägt (laṭ III/1). **Tulābhṛt**: Waagenträger (Tulā); wörtl. tulā (Waage) + bhṛt (tragend) (m. 1/1). **Tulām**: die Waage (f. 2/1).

Nirṇayasāgara 1907 (Text nach Wikisource); Übersetzung Yogi Narasimha

Die moderne Forschung liest das Bild als hellenistisches Erbe: Pingree (Kommentar zum Yavanajātaka) stellt das Mädchen im Boot zur ägyptisch-hellenistischen Isis Pelagia, der Isis „auf dem Meer”, und die Ähre zu Demeter. Das passt zu *sasya*, „Feldfrucht, Korn”. Pingree zitiert aus Utpalas Kommentar zu Bṛhajjātaka 1.5 einen älteren Wortlaut (Satya): *kanyā nausaṃsthā dīpasasyakarā*, „Kanyā, im Boot stehend, Lampe und Feldfrucht in den Händen”. Das erklärt, warum Bṛhajjātaka *dahana* („Feuer”) und Sārāvalī *pradīpa* („Lampe”) dasselbe Licht meinen.

Der Kurs teilt das Bild in vier Viertel zu 7°30′: Lampe (0°–7°30′), Frau (7°30′–15°), Feldfrucht (15°–22°30′), Boot (22°30′–30°). Er verbindet das Schlussviertel mit Citrā, in dem Citragupta die kleinsten Ereignisse aufzeichnet, und sieht darin die Gründlichkeit des Zeichens; Rāhu ist ihm die Schlange unter dem Boot. Das ist Lehre des Kurses; ein klassischer Vers dafür ist nicht bekannt.

3 Der Steckbrief

Kālapuruṣa	die Hüfte (*kaṭi*) [BPHS 4.4; Bṛhajjātaka 1.4 (*vāsobhṛt*, „Gürtelgegend"); Sārāvalī 3.5]
Natur	weiblich, *saumya*, gerade [BPHS 4.5; Bṛhajjātaka 1.11]
Bewegung	*dvisvabhāva*, doppelnaturig [BPHS 4.5; Bṛhajjātaka 1.11]
Tattva	Erde; das Wort *prabhañjinī* („Sturm") im Vers sagt etwas anderes, siehe unten [Kurs; BPHS 4.14]
Doṣa	vāta [BPHS 4.6]
Guṇa	tamas [BPHS 4.14; Kurs]
Varṇa	Vaiśya (*vaiśyā*, „vom Stand der Händler") [BPHS 4.14; Kurs]
Farbe	bunt (*citra*) [BPHS 4.14; Bṛhajjātaka 1.20; Sārāvalī 3.40; Jātaka-Pārijāta 1.23]
Gestalt	mittelgross, zweifüssig [BPHS 4.13]
Richtung	Süden (*yāmya*) [BPHS 4.13; Bṛhajjātaka 1.11]
Wohnort	das Gebirge (*pārvatīyā*, „die Bergbewohnerin"); nach anderen Quellen Weideland, Kornland, Land der Frauen und Handwerker [BPHS 4.13; Jātaka-Pārijāta 1.10–12; Yavanajātaka 1.19; Phaladīpikā 1.5]
Aufgang	*śīrṣodaya*, mit dem Haupt voran [BPHS 4.13; Bṛhajjātaka 1.10; Sārāvalī 3.24; Yavanajātaka 1.63]
Tag/Nacht	am Tag stark (*dinabalānvitā*) [BPHS 4.13; Bṛhajjātaka 1.10; Sārāvalī 3.24]
Aufgangsdauer	lang (*dīrgha*) [Sārāvalī 3.37; Jātaka-Pārijāta 1.13; Rechnung]
Kendra-Stärke	als Zweifüssler im 1. Haus, am Tag [Bṛhajjātaka 1.17; Sārāvalī 3.23; Jātaka-Pārijāta 1.16–18]
Herrscher	Budha [BPHS 4.14; Bṛhajjātaka 1.6]
Ucca darin	Budha, am höchsten bei 15° [BPHS 3.49–50; Bṛhajjātaka 1.13; Yavanajātaka 1.58]
Nīca darin	Śukra, am tiefsten bei 27° [BPHS 3.49–50; Bṛhajjātaka 1.13]
Mūlatrikoṇa	Budha, 15°–20°; die übrigen Grade bis 30° sind sein eigenes Zeichen [BPHS 3.52–53; Bṛhajjātaka 1.14 (nur das Zeichen)]
Rāhu	Mūlatrikoṇa nach dem Kurs und nach Rao; das Jātaka-Pārijāta gibt ihm hier das eigene Zeichen und das Mūlatrikoṇa in Kumbha [Kurs; Jātaka-Pārijāta 1.28]
Graha-Doṣa	Brahma-Doṣa, zugehöriger Graha Śani [Kurs]
Namen	*kumārikā*, *kumārī*; *kanyā*, *ramaṇī*, *taruṇī* [BPHS 4.3, 4.14; Jātaka-Pārijāta 1.4–7]
Griechischer Name	*pāthona*, aus griechisch *Parthénos*, „Mädchen" [Bṛhajjātaka 1.8; Sārāvalī 3.7; Yavanajātaka (Pingree)]
Āditya	Vivasvat [Kurs]
Länder	Kerala (Zählung nach der Ausgabe Sastri); im Verzeichnis der Finsternisse: Länder Aśmaka, Tripura, Śāli und wer an Saat, Dichtung, Schrift und Gesang hängt [Jātaka-Pārijāta 1.59–60; Bṛhat Saṃhitā 5.39]
Sauramāsa	die Sonne steht hier etwa vom 17. September bis 17. Oktober, 30,5 Tage [Rechnung (Lahiri, 2026)]

Die Zeichenbeschreibung der Kursfassung steht in zwei Versen. Der erste beginnt mit *pārvatīyā*, „die Bergbewohnerin" (dazu unten), und gibt Aufgang, Statur, Himmelsrichtung und Tagesstärke:

<!– beleg: bphs.kapitel-4.13 | Kursfassung; die Übersetzung der Datenbank zieht pārvatīyā („die Gebirgsbewohnerin”) zu Kanyā, dazu der Abschnitt „Wo die Quellen auseinandergehen” | BPHS 4.13 –>

BPHS 4.13

पार्वतीयाथ कन्याख्या राशिर्दिनबलान्विता । शीर्षोदया च मध्यांगा द्विपाद्याम्यचरा च सा ॥ 4.13॥

pārvatīyātha kanyākhyā rāśirdinabalānvitā । śīrṣodayā ca madhyāṃgā dvipādyāmyacarā ca sā ॥ 4.13॥

Die Bergbewohnerin, nun Kanyā genannt, ist ein Zeichen, das am Tag kraftvoll ist, mit dem Haupt voran aufgeht, von mittlerem Wuchs ist, zweifüssig und im Süden umherzieht.

Pārvatīyā: im Gebirge hausend, dem Gebirge zugehörig (Beiwort der Kanyā) (f. 1/1). **Atha**: nun, darauf (avy.). **Kanyākhyā**: Kanyā genannt; wörtl. kanyā (Mädchen) + ākhyā (Name) (f. 1/1). **Rāśir**: das Zeichen (m. 1/1). **Dinabalānvitā**: mit Tageskraft verbunden; wörtl. dina (Tag) + bala (Kraft) + anvita (verbunden mit) (f. 1/1). **Śīrṣodayā**: mit dem Haupt voran aufgehend; wörtl. śīrṣa (Haupt) + udaya (Aufgang) (f. 1/1). **Ca**: und (avy.). **Madhyāṃgā**: von mittlerem Körper; wörtl. madhya (mittel) + aṅga (Glied, Körper) (f. 1/1). **Dvipād**: zweifüssig (f. 1/1). **Yāmyacarā**: im Süden wandelnd; wörtl. yāmya (südlich, zu Yama gehörig) + cara (wandelnd) (f. 1/1). **Ca**: und (avy.). **Sā**: sie (f. 1/1).

Kursfassung; die Übersetzung der Datenbank zieht pārvatīyā („die Gebirgsbewohnerin”) zu Kanyā, dazu der Abschnitt „Wo die Quellen auseinandergehen”

Der zweite gibt Bild, Stand, Farbe, Qualität und Herrn:

<!– beleg: bphs.kapitel-4.14 | Kursfassung; Übersetzung nach der shloka-Datenbank, Glossar 2026-10-21 | BPHS 4.14 –>

BPHS 4.14

सा सस्यदहना वैश्या चित्रवर्णा प्रभञ्जिनी । कुमारी तमसा युक्ता बालभावा बुधाधिपा ॥ 4.14॥

sā sasyadahanā vaiśyā citravarṇā prabhañjinī । kumārī tamasā yuktā bālabhāvā budhādhipā ॥ 4.14॥

Sie hält das Feuer und die Feldsaat. Sie gehört der Händlerkaste an und ist von bunter Farbe. Sie ist der Sturm und ist Verbunden mit der Trägheit. Sie ist mädchenhaft und ihr Gebieter ist Budha.

Sā: sie (f. 1/1). **Sasyadahanā**: mit Feldfrucht und Feuer; wörtl. sasya (Feldfrucht, Korn) + dahana (Feuer) (f. 1/1). **Vaiśyā**: vom Stand der Händler, Vaiśya (f. 1/1). **Citravarṇā**: von bunter Farbe; wörtl. citra (bunt) + varṇa (Farbe) (f. 1/1). **Prabhañjinī**: stürmisch, der Sturm; zu prabhañjana (Sturmwind) (f. 1/1). **Kumārī**: das Mädchen, die Jungfrau (Name der Kanyā) (f. 1/1). **Tamasā**: durch Tamas, mit der Eigenschaft Tamas (n. 3/1). **Yuktā**: verbunden (f. 1/1). **Bālabhāvā**: von kindlichem Wesen; wörtl. bāla (Kind) + bhāva (Wesen, Zustand) (f. 1/1). **Budhādhipā**: mit Budha als Herrn; wörtl. budha + adhipa (Herr) (f. 1/1).

Kursfassung; Übersetzung nach der shloka-Datenbank, Glossar 2026-10-21

3.1 Wo die Quellen auseinandergehen

Berg oder Boot? BPHS 4.13 beginnt mit *pārvatīyā*, „im Gebirge hausend“. Das Wort ist feminin und gehört grammatisch zu Kanyā (*pārvatīyā atha kanyākhyā rāśiḥ …*); die Kursfassung führt Kanyā also als Bergbewohnerin, und Datenbank wie Santhanam übersetzen so. Der Kurs deutet es aus: Kanyā sei auch *Parvāteśvara*, „Herr der Berge“, und Parvatī seine Tochter. Das ist die Leitfassung dieser Seite. Als Variante steht dagegen: Das Yavanajātaka (1.18) gibt den Berggipfel Siṃha, das Jātaka-Pārijāta (1.10–12) Siṃha die Berghöhlen und Kanyā Weide, Frauen und Handwerkerland, die Phaladīpikā (1.5) setzt Siṃha auf den Berg, Kanyā aufs Kornland; Bṛhajjātaka, Sārāvalī und Yavanajātaka stellen Kanyā ins Boot auf dem Wasser. Keine Quelle ausser der Kursfassung setzt Kanyā in ein Gebirge.

Lampe, Fackel oder Feuer? Bṛhajjātaka 1.5, Jātaka-Pārijāta 1.9 und die Kursfassung (4.14) sagen *sasyadahanā*, Feldfrucht und Feuer; die Sārāvalī (3.4) *pradīpasahitā*, mit einer Lampe; das Yavanajātaka (1.19) eine Fackel. Das Boot haben Bṛhajjātaka, Sārāvalī, Yavanajātaka und Jātaka-Pārijāta, die Kursfassung nicht. Die Quellen stehen nicht im Streit, sie beschreiben dasselbe Bild mit verschiedenen Wörtern (siehe oben, Satyas Wortlaut).

Erde oder Sturm? In der Reihe der vier Elemente, die mit Meṣa beginnt, ist Kanyā Erde, und der Kurs ordnet die Erdzeichen den Vaiśyas zu. Das Wort *prabhañjinī* in BPHS 4.14 heisst aber „die Zerbrechende, Sturm” und klingt nach Luft. Der Kurs erklärt es als Lehre der *ucchābhilāṣī*: ein Graha, der im nächsten Zeichen erhöht ist (Śani in Tulā), sei im Zeichen davor so erregt, dass er sein Element beschleunige; in Kanyā darum die Winde. Das ist Kurslehre ohne Vers. Der Vers selbst nennt das Wort neben *kumārī* und *tamasā yuktā*, ohne Element zu sagen.

Tamas, zweimal begründet. BPHS 4.14 sagt unmittelbar *tamasā yuktā*, „mit Tamas verbunden”. Der Kurs gibt eine zweite Herleitung: ein doppelnaturiges Zeichen sei sattvisch, sein Herrscher Budha rajasisch, und die Verbindung ergebe tamas. Beide Begründungen führen zum selben Ergebnis.

Wo sitzt Kanyā am Körper? BPHS 4.4 und Bṛhajjātaka 1.4 legen Kanyā auf die Hüfte (K *kaṭi*, BJ *vāsobhṛt*, „was ein Gewand trägt”). Das Yavanajātaka (1.19) gibt Kanyā den Bauch; seine Reihe ist ab Karka um ein Zeichen verschoben (Karka Brust, Siṃha Herz, Kanyā Bauch, Tulā Nabel, Hüfte, Blase). Die Phaladīpikā zählt vom Aufgangspunkt, nicht von Meṣa.

Händler oder Dienerin? Die Kursfassung nennt Kanyā *vaiśyā*; das Jātaka-Pārijāta (1.20) macht sie zur Śūdra und gibt dafür Tulā und Kumbha den Händlerstand. Bṛhajjātaka und Sārāvalī nennen keinen Zeichen-Varṇa.

Mūlatrikoṇa der Knoten. Der Kurs sagt zweimal Verschiedenes: im Rāśi-Kapitel ist Kanyā das Mūlatrikoṇa Rāhus (und so rechnet die Engine nach Rao), in einer Tabelle des Nakṣatra-Kapitels Kumbha. Das Jātaka-Pārijāta (1.28) sagt: Mūlatrikoṇa Kumbha, eigenes Zeichen Kanyā. Entschieden ist hier: Kanyā für Rāhu (Entscheid des Kurses), das Jātaka-Pārijāta als Variante; die Tabelle des Kurses ist zu berichtigen. BPHS 3 gibt den Knoten keine Würden.

Die Grade von Budhas Mūlatrikoṇa. BPHS 3.53 (15°–20°) und Rao: 5° nach den 15° der Erhöhung; das Jātaka-Pārijāta (1.26–27) 15°–25°, die Phaladīpikā (1.7) 16°–20°.

Mittelgross oder lang? BPHS 4.13 nennt Kanyā *madhyāṅgā*, „von mittlerem Körper”;

die Sārāvalī (3.37) und das Jātaka-Pārijāta (1.13) zählen sie zu den „langen” Zeichen. Wieder zwei Eigenschaften: die Gestalt und die Zeit, die das Zeichen zum Aufgehen braucht (unten, „Am Himmel”).

4 Die drei Dreṣkāṇas

Für jedes Drittel (je 10°) beschreibt Varāhamihira eine Gestalt (Bṛhajjātaka 27), die auf die Dekane der hellenistischen Astrologie zurückgeht. In Kanyā:

<!– beleg: graha-rashi-verse.bj-27-16 | GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha | Bṛhajjātaka 27.16 — erster Dreṣkāṇa (0°–10°) –>

BṚHAJJĀTAKA 27.16 — ERSTER DREṢKĀṆA (0°–10°)

पुष्पप्रपूर्णेन घटेन कन्या मलप्रदिग्धाम्बरसंवृताङ्गी । वस्त्रार्थसंयोगम् अभीष्टमाना गुरोः कुलं वाञ्छति कन्यकाद्यः ॥

puṣpaprapūrṇena ghaṭena kanyā malapradigdhāmbarasaṃvṛtāṅgī । vastrārthasaṃyogam abhīṣṭamānā guroḥ kulaṃ vāñchati kanyakādyaḥ ॥

Ein Mädchen mit einem blumengefüllten Krug, den Leib in ein schmutzbeschmiertes Gewand gehüllt; sie wünscht sich Kleid und Besitz und sehnt sich nach der Familie des Guru: der erste [Dreṣkāṇa] der Kanyā.

Puṣpaprapūrṇena: mit Blumen gefüllt; wörtl. puṣpa (Blume) + prapūrṇa (ganz voll) (m. 3/1). **Ghaṭena**: mit dem Krug (m. 3/1). **Kanyā**: ein Mädchen (f. 1/1). **Malapradigdhāmbarasaṃvṛtāṅgī**: den Leib in ein schmutzbeschmiertes Gewand gehüllt; wörtl. mala (Schmutz) + pradigdha (beschmiert) + ambara (Gewand) + saṃvṛta (umhüllt) + aṅga (Körper) (f. 1/1). **Vastrārthasaṃyogam**: die Verbindung mit Kleid und Besitz; wörtl. vastra (Kleid) + artha (Gut) + saṃyoga (Verbindung) (m. 2/1). **Abhīṣṭamānā**: wünschend (Bildung der Form unsicher; Sinn nach dem Zusammenhang) (f. 1/1). **Guroḥ**: des Guru, des Lehrers (m. 6/1). **Kulaṃ**: die Familie, Sippe (n. 2/1). **Vāñchati**: wünscht, sucht (laṭ III/1). **Kanyakādyaḥ**: der erste der Kanyā; wörtl. kanyaka (Kanyā) + ādya (erster) (m. 1/1).

GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha

Der **zweite Dreṣkāṇa** (10°–20°) ist ein dunkler Mann mit Schreibgriffel, ein Tuch auf dem Kopf, der sich in Leibesübungen übt, mit grossem Bogen und behaart (27.17). Der **dritte** (20°–30°) ist eine helle, grosse Frau in weisser Seide, einen Krug an der Hüfte, die fromm zum Tempel geht (27.18). Die Sārāvalī kennt diese Gestalten nicht; ihr Dreṣkāṇa-Kapitel beschreibt den Charakter des Geborenen.

5 Am Himmel

Das Zeichen ist nicht das Sternbild — in Kanyā aber fast: der siderische Abschnitt 150°–180° reicht heute von 174,2° bis 204,2° tropischer Länge und liegt auf der Ekliptik ganz im Sternbild Jungfrau. Kanyā gehört damit, mit Siṃha, Vṛṣabha und Mīna, zu den Zeichen, deren Grenzen genau die Sternbildgrenzen sind. Im Band sind acht Sterne bis 4,5 mag; der hellste ist Spica (α Virginis, 1,0 mag) bei 29°59′, also an der Grenze zu Tulā, 2° südlich der Ekliptik. Der Lahiri-Ayanāṃśa (Citrapakṣa) ist an dieser Stelle

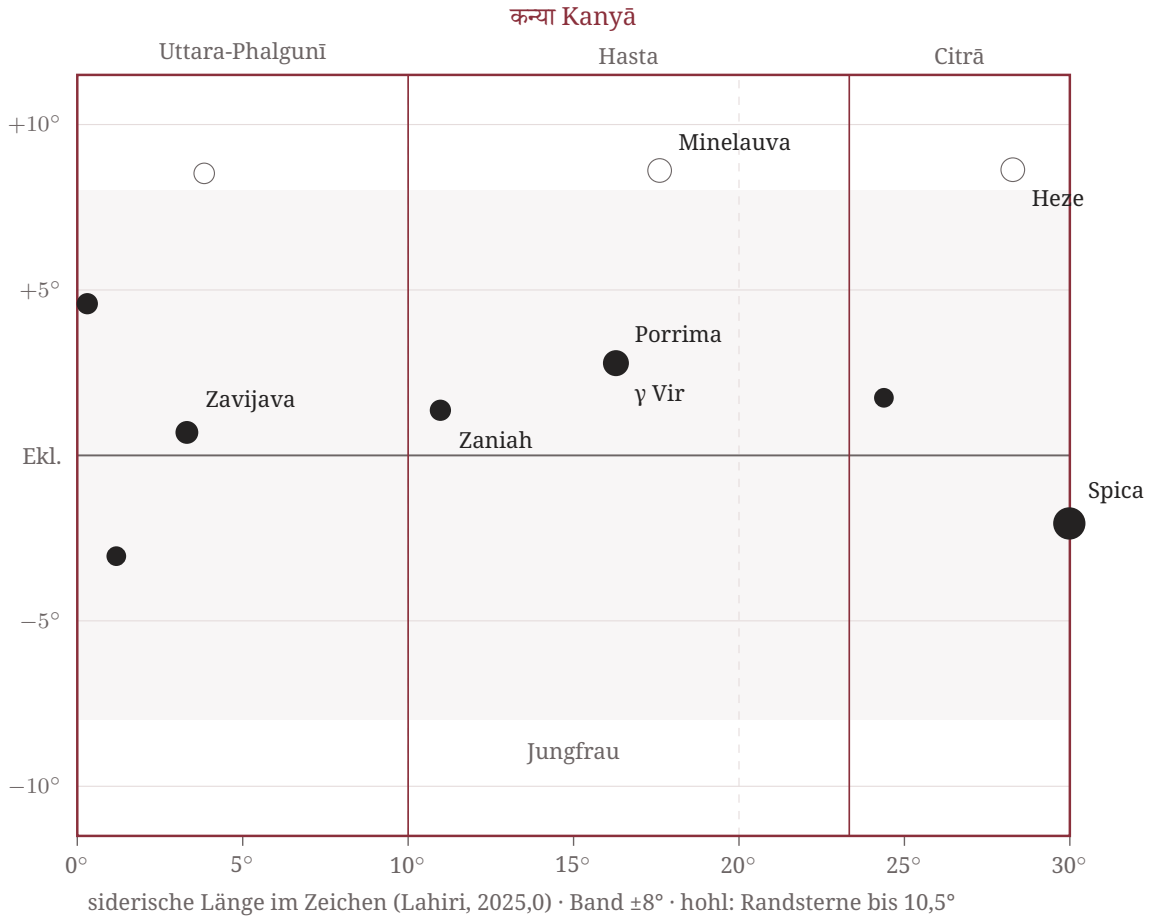


Abbildung 1: Die hellen Sterne (bis 4,5 mag) im siderischen Abschnitt Kanyā, mit den Nakṣatra-Grenzen, den drei Dreṣkāṇas (gestrichelt) und den Sternbildern entlang der Ekliptik. Länge und Breite im selben Massstab; grau hinterlegt das Band, in dem Mond und Planeten laufen (±8°).

Gerechnet aus SIMBAD-Örtern, Epoche 2025,0, Ayanāṃśa Lahiri; Sternbildgrenzen nach Delporte (IAU 1930). Skript quellen/rashi/rechnung/sternkarten_tikz.py.

festgemacht: nach ihm steht Spica bei 29°59′, nach dem True-Citra-Wert genau bei 180°. Daneben stehen Porrima (γ Virginis, 2,7 mag, ein Doppelstern) bei 16°17′, Zavijava (β Virginis, 3,6 mag) bei 3°19′ und Zaniah (η Virginis, 3,9 mag) bei 10°58′.

Wie lange das Zeichen braucht, um über den Horizont zu steigen, hängt von der Breite ab. Gerechnet für das siderische Kanyā von heute sind es in Mitteleuropa (47° N) gut 161 Minuten, also über zweieinhalb Stunden — deutlich mehr als die zwei Stunden, die ein Zeichen im Mittel braucht. Die Sārāvalī (3.37) nennt Kanyā ein „langes" Zeichen, und die Rechnung bestätigt das für Mitteleuropa. In Ujjain, der Breite der indischen Rechentradition, sind es nur gut 131 Minuten; dort fiele Kanyā in die mittlere Klasse. Die ganze Einteilung der Sārāvalī in kurze, mittlere und lange Zeichen stimmt nur für den tropischen Tierkreis in Mitteleuropa vollständig; bei den siderischen Zeichen trifft sie dort für acht von zwölf zu, in Ujjain für sechs.

Die Sonne tritt um den 17. September in Kanyā ein (Kanyā-Saṅkrānti) und bleibt gut 30 Tage, etwa bis zum 17. Oktober. Das ist ein klein wenig über dem Mittel von 30,44 Tagen; mit der Aufgangsdauer hat es nichts zu tun, es folgt aus der Ellipsenbahn der Erde.

6 Die Verse

Die Verse dieser Seite stehen oben im Zusammenhang: der Ārambha-Vers zur Pāda-Verteilung, Bṛhajjātaka 1.5 und Sārāvalī 3.4 für das Bild, BPHS 4.13 und 4.14 für den Steckbrief, Bṛhajjātaka 27.16 für den ersten Dreṣkāṇa, jeder mit Wort-für-Wort-Glossar aus der Datenbank. Der klassische Beleg für die Würden (Ucca, Nīca) ist Bṛhajjātaka 1.13; er nennt alle sieben Ucca-Zeichen und steht auf der Seite von Tulā.

7 Zur Quellenlage dieses Portraits

Die Leitfassung ist das BPHS in der Fassung des Kurses (Kapitel 4, zu Kanyā die Verse 13 und 14). Daneben sind gelesen: Bṛhajjātaka 1 und 27 (GRETIL), Sārāvalī 3 (Ausgabe 1907), Phaladīpikā 1, das Jātaka-Pārijāta 1 (Ausgabe Sastri 1932) und das Yavanajātaka in Pingrees Übersetzung; die Würden BPHS 3.49–54 stehen in der Kursfassung nicht und sind nach einer anderen Ausgabe derselben Linie ergänzt und mit Santhanam und der Veṅkaṭeśvara-Ausgabe 1923 abgeglichen. Sterne und Aufgangszeiten sind mit den eigenen Rechenskripten aus SIMBAD-Örtern für 2025,0 und dem Lahiri-Ayanāṃśa gerechnet.